

**НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ ДЕРЖАВНОЇ ПРИКОРДОННОЇ СЛУЖБИ УКРАЇНИ
ІМЕНІ Б.ХМЕЛЬНИЦЬКОГО**

кафедра іноземних мов факультету забезпечення оперативно-службової діяльності

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Фб 12.1 «ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ»

ОПП «Філологія»

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Форма здобуття освіти: денна

АНОТАЦІЯ КУРСУ

Навчальна дисципліна «ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ» ОПП «Філологія». Вивчається протягом 7 - го семестру на кафедрі іноземних мов.

Мета вивчення навчальної дисципліни – формування у курсантів перекладацької компетенції як складової професійної іншомовної комунікативної компетентності. У процесі досягнення мети навчання передбачається комплексна реалізація виховних і освітніх цілей.

Завдання навчальної дисципліни – отримання курсантами знань з теорії та практики перекладу, формування та закріплення у них навичок та вмій практичної перекладацької діяльності, розвиток у курсантів певних умінь з реферування та анотування матеріалів польською мовою, оволодіння ними газетно-інформаційною, суспільно-політичною та військово-політичною лексикою, навчання курсантів користуватися різними видами словників та допоміжною літературою при здійсненні перекладу.

Вивчення навчальної дисципліни забезпечує досягнення здобувачами вищої освіти програмних результатів навчання, які передбачають здатність демонструвати знання, розуміння, застосування, аналіз, синтез та оцінювання його складових, а саме:

ПРН-2 Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН-8 Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури, як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності

Досягнення програмних результатів навчання передбачає здатність демонструвати знання, розуміння, застосування, аналіз, синтез та оцінювання його складових.

ПРН-2 Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

Знання:

- відтворювати прості граматичні конструкції за зразком;
- називати іноземною мовою слова та сполучення, які характеризують зовнішність особи з метою ідентифікації;
- складати список синонімічних термінів;

Розуміння:

- сприймати на слух короткі інформаційні повідомлення з професійних тем, що вивчалися;
- читати, перекладати та обговорювати прості тексти з фактичною інформацією професійного характеру;

Застосування:

- використовувати вивчену термінологію, граматичні конструкції та знання за фахом для вирішення ситуацій, що можуть виникнути в професійному середовищі;
- застосовувати вміння та навички ведення професійної комунікації іноземною мовою при виконанні службових обов'язків;
- чітко реагувати на почуте інформаційне повідомлення;

Аналіз:

- знаходити та аналізувати необхідну інформацію, яка подається у тематичних текстах і професійних документах;
- класифікувати основні факти та другорядну інформацію з тематичних текстів і професійних документів;

Синтез:

- організовувати спілкування в межах сформульованих тематичних завдань;
- узагальнювати зміст прочитаного, виокремлювати ключові слова та терміни;

Оцінювання:

- рекомендувати іноземцю алгоритм дій щодо вирішення проблемної ситуації, що виникає у професійній ситуації;
- зробити висновок на основі інформації, яка отримана шляхом інтерв'ювання іноземного громадянина та опрацювання інших інформаційних джерел;

ПРН-8 Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури, як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності

Знання:

- називати країни світу та національності іноземною мовою,
- називати основні види документів на право перетину Державного кордону України;
- визначати значення незнайомих слів за контекстом або словотворчими елементами.

Розуміння:

- ідентифікувати широкий діапазон термінології та скорочень професійної сфери, вибірково користуючись довідковими ресурсами;
- будувати різні типи речень;

Застосування:

- використовувати у спілкуванні компенсаторні засоби та найбільш уживані граматичні структури та лексичні одиниці;
- організовувати ефективну співбесіду іноземною мовою, розмовляючи швидко і влучно, спонтанно відступаючи від підготовлених запитань і ставлячи більш детальні запитання;

Аналіз:

- знаходити та аналізувати необхідну інформацію, яка подається у тематичних текстах і професійних документах;
- класифікувати основні факти та другорядну інформацію з тематичних текстів і професійних документів;
- аналізувати та зіставляти інформацію, розуміти логічні зв'язки всередині тексту та між його частинами;
- робити висновки з прочитаного, виділяти головну думку, ідею;

Синтез:

- скомпілювати дані з декількох джерел для підготовки усного чи письмового повідомлення професійного спрямування;

- формулювати інструкції різним категоріям осіб щодо правил і порядку перетину державного кордону України;

Оцінювання:

- аргументувати прийняте рішення іноземною мовою щодо вирішення проблемної професійної ситуації.

Викладач: згідно форми А-4.03.

ПЕРЕДУМОВИ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.

Практичний курс основної іноземної мови, філософія, громадянське суспільство, вступ до мовознавства, основи теорії мовної комунікації, латинська мова, основи міжкультурної комунікації.

МАТЕРІАЛЬНО-ТЕХНІЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.

Клас іноземної мови (439).

1. Програмне забезпечення: Інтернет. Wikipedia. org
<http://10.241.24.9/moodle/course/view.php?id=237>

Курс	Семестр	Кількість кредитів ECTS	Кількість годин																	Форми підсумкового контролю									
			Загальна	Усього аудиторних занять	Аудиторна робота										Індивідуальна робота							Самостійна робота	Екзамен	Диференційований залік	Залік				
					лекції	групові заняття	групові вправи	практичні заняття	лабораторні заняття	семінари	рольові ігри	контрольна робота	індивідуальні заняття	*модульний контроль	підсумковий контроль	Усього	реферат	конспект з теми	переклад текстів	позааудиторне читання	курсова робота					контрольна робота	-----		
III	5	5	150	50				44				2				4	50		25		25				50			+	
Усього за дисципліну		5	150	50				44				2				4	50		25		25				50			+	

КОМПЕТЕНТНОСТІ ТА КОНТРОЛЬ РІВНЯ ЇХ ДОСЯГНЕННЯ КУРСАНТАМИ

Шифр	Компетентність	Методи контролю
Загальні компетентності		
ЗК- 6	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.	МК2; МК3; МК4.
Б) спеціальні (фахові, предметні) компетентності		
ФК-4	Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.	МК2; МК3; МК4.
ФК-5	Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.	МК2; МК3; МК4.

ПРОГРАМНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ, МЕТОДИ НАВЧАННЯ ТА КОНТРОЛЬ РІВНЯ ЇХ ДОСЯГНЕННЯ КУРСАНТАМИ

7	Сучасна Річ Посполита ХХ –ХІ ст.	4	Пз2	Пз2													
Контрольна робота		2	Кр2														
Диференційований залік		4	Дз4														
Усього за 5 семестр		50															
Усього		150															

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№	№ занят-	Види навчальних	Кільк. годин	Найменування теми і навчальні питання	Література
---	-------------	--------------------	-----------------	---------------------------------------	------------

теми	тя	занять			
1	2	3	4	5	6
III курс					
V семестр					
1			4	<i>Основні відомості про Польщу.</i>	
	1	практичне	2	<p style="text-align: center;"><i>Загальні відомості про Польщу.</i></p> <p>1. Опрацювання нових лексичних одиниць. 2. Читання та переклад міні-текстів: «Географічне положення», «Рослинний та тваринний світ», «Клімат». 3. Виконання лексико-граматичних вправ.</p>	[1.1], ст. 3-7 [2.1], ст. 23-32
	2	практичне	2	<p style="text-align: center;"><i>Загальні відомості про Польщу.</i></p> <p>1. Опрацювання нових лексичних одиниць. 2. Читання та переклад міні-текстів: «Герб, гімн, прапор Польщі». 3. Виконання лексико-граматичних вправ.</p>	[1.1], ст. 7-9 [2.1], ст. 33-45
2			8	<i>Народні вірування та обряди.</i>	
	1	практичне	2	<p style="text-align: center;"><i>Релігійні свята.</i></p> <p>1. Введення лексики до теми. 2. Опрацювання заняття 15 (Б. Конопка). 3. Читання та переклад міні-текстів.</p>	[2.3] – С. 188
1	2	3	4	5	6

	2	практичне	2	<i>Державні свята</i> 1. Опрацювання лексики. 2. Читання та переклад міні-текстів. 3. Виконання лексико-граматичних вправ.	[2.3] – С. 164, 165, 171
	3	практичне	2	<i>Польські традиції та звичаї.</i> 1. Опрацювання лексики. 2. Опрацювання тексту «Польські традиції та звичаї» (Г.Р. Левицькі ст. 180). 3. Виконання лексико-граматичних вправ.	[1.1] – 180 [2.2] – 18-24
	4	практичне	2	<i>Польські міфи та легенди.</i> 1. Найважливіші польські свята. 2. Читання та переклад тексту: «Польські міфи та легенди». 3. Бесіда по прочитаному.	[2.3] – С. 12
	3		8	<i>Устрій життя у Польщі. Побут польського народу.</i>	
	1	практичне	2	<i>Сім'я та сімейний побут. Громада і громадський побут.</i> 1. Опрацювання лексики. 2. Читання та переклад міні-текстів. 3. Виконання лексико-граматичних вправ.	[2.3] – С. 34- 45
1	2	3	4	5	6

	2	практичне	2	<i>Сільськогосподарська культура. Промисли і ремесла.</i> 1. Опрацювання лексики. 2. Читання та переклад міні-текстів. 3. Виконання лексико-граматичних вправ.	[2.2] – С. 124-134
	3	практичне	2	<i>Історія польської кухні. Напої. Застільний етикет.</i> 1. Опрацювання лексики. 2. Читання та переклад міні-текстів. 3. Виконання лексико-граматичних вправ.	[1.1], ст. 36-45 [2.2], ст. 208-244 [2.3], ст. 164-214
	4	практичне	2	<i>Костюми. Способи розваги та забави.</i> 1. Опрацювання лексики. 2. Читання та переклад міні-текстів. 3. Виконання лексико-граматичних вправ.	[1.1], ст. 36-45 [2.2], ст. 208-244 [2.3], ст. 164-214
4			12	<i>Освіта та культура Польщі.</i>	
	1	практичне	2	<i>Система освіти у сучасні Польщі.</i> 1. Фонетичне опрацювання лексики і пояснення значень слів. 2. Виконання лексичних вправ. 3. Опрацювання тексту «Організація освіти в Польщі».	[2.3] – С. 14
1	2	3	4	5	6

1	2	практичне	2	<i>Видатні польські науковці, державні, політичні діячі</i> 1. Фонетичне опрацювання лексики і пояснення значень слів. 2. Виконання лексичних вправ. 3. Опрацювання міні - текстів».	[1.1], ст. 36-45 [2.2], ст. 208-244 [2.3], ст. 164-214
	3	практичне	2	<i>Кінематографія.</i> 1. Фонетичне опрацювання лексики і пояснення значень слів. 2. Виконання лексичних вправ. 3. Опрацювання міні-текстів.	[1.1], ст. 13-25 [2.2], ст. 28-54
	4	практичне	2	<i>Література Польщі.</i> 1. Опрацювання нових лексичних одиниць. 2. Читання та переклад міні-текстів. 3. Виконання лексико-граматичних вправ.	[2.3] – С. 24
	5	практичне	2	<i>Мистецтво Польщі.</i> 1. Опрацювання нових лексичних одиниць. 2. Читання та переклад міні-текстів. 3. Виконання лексико-граматичних вправ.	[2.3] – С. 48-54
	6	практичне	2	<i>Нобілівські лауреати.</i> 1. Опрацювання нових лексичних одиниць. 2. Читання та переклад міні-текстів. 3. Виконання лексико-граматичних вправ.	[2.2], ст. 208-244 [2.3], ст. 164-214
	2	3	4	5	6

		самостійна робота	25	1. Опрацювання лексики з теми. 2. Читання та переклад додаткових текстів. 3. Складання анотацій текстів.	[1.1], ст. 36-45 [2.2], ст.208-244 [2.3], ст. 164-214
5			4	<i>Історичний огляд політично-економічного розвитку Польщі: (X-XVIIIст.).</i>	
	1	практичне	2	<i>Утворення та розвиток держави.</i> 1. Опрацювання нових лексичних одиниць. 2. Читання та переклад міні-текстів. 3. Виконання лексико-граматичних вправ.	[1.1], ст. 10-22 [2.2.], ст. 19-81 [2.3.], ст. 1-104
	2	практичне	2	<i>Річ Посполита у XVII- XVIII ст.ст.</i> 1. Опрацювання нових лексичних одиниць. 2. Читання та переклад міні-текстів. 3. Виконання лексико-граматичних вправ.	[1.1], ст. 14-22 [2.2.], ст. 45-55
6			4	<i>Польща в період поділу та поневолення (XIX – поч. XX ст.ст.)</i>	
	1	практичне	2	<i>Боротьба польського народу за поновлення державності.</i> 1. Опрацювання нових лексичних одиниць. 2. Читання та переклад міні-текстів. 3. Виконання лексико-граматичних вправ.	[1.1], ст. 36-45 [2.2], ст. 208-244 [2.3], ст. 164-214
1	2	3	4	5	6

	2	практичне	2	<i>Польський народ під час поневолення.</i> 1. Опрацювання нових лексичних одиниць. 2. Читання та переклад міні-текстів. 3. Виконання лексико-граматичних вправ.	[1.1], ст. 36-45 [2.2], ст. 208-244 [2.3], ст. 164-214
7			4	<i>Сучасна Річ Посполита XX -XI</i>	
	1	практичне	2	<i>Сучасна Річ Посполита XX -XI</i> 1. Опрацювання нових лексичних одиниць. 2. Читання та переклад міні-текстів. 3. Виконання лексико-граматичних вправ.	[1.1], ст. 24-55 [2.2], ст. 108-144 [2.3], ст. 104-122
	2	практичне	2	<i>Сучасна Річ Посполита XX -XI</i> 1. Опрацювання нових лексичних одиниць. 2. Читання та переклад міні-текстів. 3. Виконання лексико-граматичних вправ.	[1.1], ст. 36-45 [2.2], ст. 208-244 [2.3], ст. 164-214
		індивідуальна робота	25	<i>Написання конспектів:</i> 1. Реферат на тему: «Поділи Польщі – причини та наслідки». 2. Реферат на тему: «Мешко I – засновник польської держави».	[1.1], ст. 26-34 [2.2], ст. 208-244 [2.3], ст. 164-214
		індивідуальна робота	25	<i>Позаудиторне читання</i> 1. Читання творів художньої літератури. 2. Виписування нових лексичних одиниць. 3. Підготовка до переказу прочитаного.	[2.2], ст.208-244 [2.3], ст. 164-214
1	2	3	4	5	6

		самостійна робота	25	<i>Перегляд відеофільмів з теми.</i> 1. Виконання лексичних вправ. 2. Перегляд відеофільмів. 3. Короткий опис змісту фільму.	відеоматеріали
Диференційований залік			4		
Разом за V семестр			50		
Всього з дисципліни			150		

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. Базова література

- 1.1. Т.Ф. Панчук "Лінгвокраїнознавство Польщі". Видавництво НАДПУ, 2005.
- 1.2. Б. Конопка "Підручник польської мови". Варшава, 1997.- 242 с.
- 1.3. В.Р. Мичковська «Польсько-український тематичний словник». – Хмельницький: Видавництво НАДПСУ, 2017. – 436 с.

2. Допоміжна література

- 2.1. Danuta Licińska. „Geografia”. Polska, Podręcznik. Wydawnictwo Szkolne i Pedagogiczne, Warszawa, 1985.
- 2.2. Michał Tymowski, Jan Kieniewicz, Jerzy Holzer „Historia Polski”, Editions Spotkania, Warszawa, 1991.
- 2.3. Alicja Dybkowska, Jan Żaryn, Małgorzata Żaryn „Polskie dzieje od czasów najdawniejszych do współczesności”. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa, 1994.

3. ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ В ІНТЕРНЕТІ (ІНТРАНЕТІ)

1. Інтернет. Wikipedia. org
2. <http://10.241.24.9/moodle/course/view.php?id=237>

Поточне рубіжне та підсумкове оцінювання здійснюється відповідно до положення <https://nadpsu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/01/polozh-otsinka-2020-12.01.-.pdf>.

ПОЛІТИКА КУРСУ («ПРАВИЛА ГРИ»)

Середовище в аудиторії є творчим, відкритим до конструктивної критики.

Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлені терміни. Якщо здобувач вищої освіти був відсутній на заняттях з будь-якої причини, він/вона відпрацьовують навчальні питання та завдання в часи самостійної підготовки та у встановлені викладачем терміни обов'язково звітують про опанування ними навчального матеріалу. Курсанти, які пропустили більше 30% з тих занять, де було передбачено оцінювання, одержали середньоарифметичну з поточних оцінок нижче 2,60, тобто менше 70% позитивних оцінок від загальної кількості, не відзвітували за індивідуальну та самостійну роботу, до семестрового контролю не допускаються.

У разі коли курсант не виконав умови допуску до складання семестрового контролю, завчасно, але не пізніше трьох робочих днів до складання семестрового контролю, рішенням кафедри йому встановлюється індивідуальний термін ліквідації заборгованості. Якщо курсант (слухач, студент) не ліквідує заборгованість у визначений кафедрою термін, то він вважається таким, що не виконав вимоги робочої програми навчальної дисципліни і в відомості обліку успішності, в графі «підсумкова оцінка», йому виставляється оцінка «незадовільно» за національною шкалою, 50 балів за 100-бальною шкалою і FX – за шкалою ЄКТС. При повній відсутності позитивних поточних оцінок, за визначені звітності, і не ліквідації заборгованості у визначений кафедрою термін, курсанту (слухачу, студенту) курс з навчальної дисципліни не зараховується і в графі «підсумкова оцінка», йому виставляється оцінка «недопущений» за національною шкалою, 17 балів за 100-бальною шкалою і F за шкалою ЄКТС. В такому випадку курсант (слухач, студент) представляється на засідання Вченої ради факультету, академії і йому пропонується пройти повний курс повторно. У разі відмови розглядається питання про його відрахування з академії.

Дотримання академічної доброчесності

Під час навчання учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися академічної доброчесності: етичних принципів та визначених законом правил, якими мають керуватися учасники освітнього процесу під час навчання, викладання та провадження наукової (творчої) діяльності з метою забезпечення довіри до результатів навчання та/або наукових (творчих) досягнень.

Дотримання академічної доброчесності науково-педагогічним складом передбачає:

- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право;
- надання достовірної інформації про результати досліджень та власну педагогічну (науково-педагогічну, творчу) діяльність;
- контроль за дотриманням академічної доброчесності здобувачами освіти.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливим освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їх індивідуальних потреб і можливостей);
- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності.

За порушення академічної доброчесності учасники освітнього процесу закладу вищої освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності.

Нормативно-правове забезпечення: <https://nadpsu.edu.ua/osvita/normatyvno-pravove-zabezpechennia/>.

Додаток А
Методи навчання та методи контролю навчальних досягнень

Шифр	Метод навчання
1. Словесні методи	
МН 1.1	Ситуативне мовлення
МН 1.2	Розповідь
МН 1.3	Пояснення
МН 1.4	Бесіда
МН 1.5	Дискусія
МН 1.6	Диспут
МН 1.7	Проекти
2. Наочні методи	
МН 2.1	Демонстрація
МН 2.2	Ілюстрація
МН 2.3	Спостереження
3. Практичні методи	
МН 3.1	Рольова гра
МН 3.2	Практична робота з перекладу
МН 3.3	Вправи на підстановку
МН 3.4	Творчі вправи
МН 3.5	Усні вправи
МН 3.6	Фонетичні вправи
МН 3.7	Граматичні вправи
МН 3.8	Лексичні вправи
МН 3.9	Групові вправи
4. Методи самостійного та індивідуального навчання	
МН 4.1	Рецептивний
МН 4.2	Репродуктивний
МН 4.3	Евристичний

Шифр	Метод контролю навчальних досягнень
1. Попередній контроль	
МК 1.1	Вибірковий усний
МК 1.2	Фронтальний письмовий
МК 1.3	Фронтальний тестовий
МК 1.4	Фронтальний проблемний
2. Поточний контроль	
МК 2.1	Вибірковий усний
МК 2.2	Квіз
МК 2.3	Контрольна робота
МК 2.4	Тестування усного мовлення
МК 2.5	Письмовий переклад тексту
МК 2.6	Лексико- граматичний тест
МК 2.7	Захист індивідуальних завдань
МК 2.8	Реферат
3. Рубіжний контроль	
МК 3.1	Фронтальний письмовий
МК 3.2	Фронтальний тестовий
МК 3.3	Фронтальний проблемний
4. Підсумковий контроль	
МК 4.1	Усний
МК 4.2	Письмовий
МК 4.3	Тестовий
МК 4.4	Проблемний

МН 4.4	Дослідницький
--------	---------------